

4902

1274

A 244
552

Н. Н. Пантусовъ.

МАТЕРІАЛЫ

КЪ ИЗУЧЕНІЮ

НАРЪЧІЯ ТАРАНЧЕЙ ИЛІЙСКАГО ОКРУГА.

ВЫПУСКЪ ШЕСТОЙ.

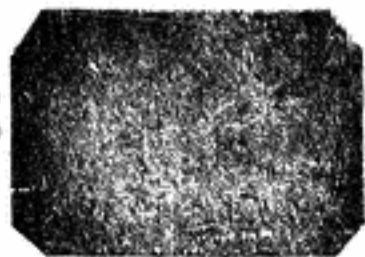
Стихотворенія о Якубъ-бекъ, государъ Кашгаріи, и
о событіяхъ его времени (таранчинскій текстъ, рус-
ская транскрипція, ноты и русскій переводъ).



КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Университета.

1901.



A 244
H 552

Н. Н. Пантусовъ.

БИБЛИОТЕКА
А. Н.
КУРОПАТКИНА.

МАТЕРІАЛЫ КЪ ИЗУЧЕНІЮ НАРЪЧІЯ ТАРАНЧЕЙ ИЛІЙСКАГО ОКРУГА.

ВЫПУСКЪ ШЕСТОЙ.

Стихотворенія о Якубъ-бекѣ, государѣ Кашгаріи, и
о событіяхъ его времени (таранчинскій текстъ, рус-
ская транскрипція, ноты и русскій переводъ).

Wm
pess



КАЗАНЬ.
Типо-литографія Императорскаго Университета.
1901.

Дозволено цензурою, С.-Петербургъ 22 мая 1901 г.



95049-35

99

Въ предлагаемыхъ вниманію публики стихотвореніяхъ говорится объ умершемъ 17 мая 1877 года кашгарскомъ государѣ *Мухаммедъ-Якубъ-бекъ* и о томъ, какъ онъ рѣшалъ дѣла и воевалъ съ китайцами и какъ помнитъ народъ современниковъ его. Генеалогія этого государя представляется въ слѣдующемъ видѣ:

لطیفی Латифъ.

محمد یعقوب بیك Мухаммедъ-Якубъ-бекъ
(умеръ 17 мая 1877 г.)

خدای قولى بيك	حق قولى بيك	بيك قولى بيك	حیدر بيك
Худай-кули-бекъ.	Хакъъ (Акъ)-кули-бекъ	Бекъ-кули-бекъ	Хайдаръ-бекъ
	(умеръ 11 іюня 1877 г.)	(Бекъ-бачча).	(Эйдәръ-бекъ).

Литература о Якубъ-бекѣ какъ иностранная (англійская и французская), такъ и русская и русско-инородческая (сартская и киргизская)—довольно обширна. Объ немъ говорятъ преимущественно очевидцы: какъ лица, которымъ пришлось воевать или жить вмѣстѣ съ Якубъ-бекомъ, такъ и лица, которые пріѣзжали къ нему въ качествѣ посланниковъ. Вотъ краткій перечень сочиненій, гдѣ говорится о Якубъ-бекѣ и его войнахъ и жизни: „The life of Jakoob—Beg, Athalik Ghazi,

and Badaulet, Ameer of Kashgar". By *Demetrius Charles Boulger*, member of the Royal Asiatic Society. London, 1878. По поводу этой книги писано въ „Голосѣ“ за 1879 г., № 54.— „The ex—Amir Jakub—Khan. From the note—book of a staff officer“ въ *Blackwood's „Edinburgh Magazine“* за 1880 г., июнь № 775,—стр. 757—767.—Въ книгѣ *Robert Shaw „Visits to High Tartary, Yarkand and Kashgar, formerly Chinese Tartary. London, 1871“*, гдѣ Якубъ-бекъ называется „Кушъ-беги Мухаммедъ Якубъ-бекъ“ (*Koosh—bégee Mahammad Yakoob—Beg*) и „Аталикъ-Гази“ (*Ataligh—Ghâzee*). Эта книга издана 1872 года въ С.-Петербургѣ также въ русскомъ переводѣ, подъ заглавіемъ: „Очерки Верхней Татаріи, Ярканда и Кашгара, сочин. Роберта Ша“.—„Jasoub—Beu, l'émir du Kaschgar“, статья *O. S.* въ „Westminster Review“ = „Revue Britannique“ IX серіи томъ V—№ 10 за 1878 годъ, стр. 399—442.—Въ „Биржевыхъ Вѣдомостяхъ“ было помѣщено 2 статьи: одна передаетъ слухи о смерти владѣтеля Кашгара Якубъ-бека, въ № 224 за 1873 годъ, и другая говоритъ о положеніи Якубъ-бека въ Восточномъ Туркестанѣ, въ № 98 за 1874 г.; вторая статья принадлежитъ *В. Васильеву*.—Въ „Голосѣ“ кромѣ отзыва о книгѣ *D. Ch. Boulger'a* помѣщено еще 2 статьи, касающіяся Якубъ-бека: одна говоритъ о Якубъ-бекѣ и положеніи дѣлъ въ Восточномъ Туркестанѣ, въ № 227 за 1876 г., и другая, передавая извѣстія изъ Азіи, въ № 255 за тотъ-же годъ, касается и Якубъ-бека.—Въ „Русскомъ Мірѣ“, № 201 за 1873 г., помѣщена статья „Аталыкъ-Гази Мухаммедъ Якубъ-бекъ властитель Алты-Шехера“.—Того-же 1873 года въ С.-Петербургѣ напечатанъ выпускъ II „Матеріаловъ для статистики Туркестанскаго края. Ежегодникъ“ (подъ редакціей *Н. А. Маева*), гдѣ о Якубъ-бекѣ и его жизни говорится въ нѣсколькихъ статьяхъ.—Того-же 1873 года въ С.-Петербургѣ напечатанъ (подъ редакціей *В. В. Григорьева*) выпускъ II „Землевѣдѣнія, *К. Риттера*“, гдѣ на стр. 508—525, въ главѣ XIV, озаглавленной

„Восточный Туркестанъ въ теченіе 10 послѣднихъ лѣтъ“, также говорится о дѣйствіяхъ Якубъ-бека сначала противъ русскихъ (до 1864 года), а потомъ (съ 1864 года) противъ китайскихъ подданныхъ.—Довольно много говорится о Якубъ-бекѣ также у *А. Н. Куропаткина* въ его книгѣ „Кашгарія“, вышедшей 1879 года въ С.-Петербургѣ.—Наконецъ, самыя послѣднія свѣдѣнія о Якубъ-бекѣ даетъ *Н. И. Веселовскій* въ томѣ XI „Записокъ Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества“ за 1899 годъ. Въ этихъ сочиненіяхъ говорится о Якубъ-бекѣ, какъ онъ жилъ и дѣйствовалъ сначала въ нынѣшнемъ Русскомъ Туркестанѣ и какъ потомъ съ 1864 по 1877 годъ, жилъ и дѣйствовалъ въ западной части Китайскаго Туркестана.

Въ настоящемъ собраніи и изданіи *Н. Н. Пантусова*, кромѣ Якубъ-бека, говорится также о Махмудъ-бекѣ [Мамутхан], который, какъ и Якубъ-бекъ, воевалъ противъ дунганъ и китайцевъ. Махмудъ-ханъ былъ сосланъ сначала въ Турфанъ, откуда впослѣдствіи былъ переселенъ въ Урумчи, гдѣ нижеподписавшійся видѣлъ его въ 1890 году. Не смотря на слишкомъ суровое правленіе Якубъ-бека жители Китайскаго Туркестана до сихъ поръ съ удовольствіемъ вспоминаютъ Якубъ-бека и его сородичей, которыхъ именуютъ „Анцаллік“—„выходцы изъ Андеджана“. Про Махмудъ-хана, обогатившагося, какъ и Якубъ-бекъ, на счетъ туземцевъ—мусульманъ, существуетъ очень много рассказовъ, изъ которыхъ одинъ приводится у *Н. Н. Пантусова*. Въ 1890—1891 годахъ въ Урумчи мнѣ говорили: серебра у Махмудъ-хана въ былыя времена водилось столько, что, если-бы уложить его въ рядъ, Мараль-баши можно было-бы соединить дорожкой изъ серебра съ Аксу. Издаваемые *Н. Н. Пантусовымъ* стихи о Якубъ-бекѣ и событіяхъ его времени писаны размѣромъ, который справа налѣво читается такъ:

- а) مفاعله فاعله — — || — — —
 б) مفاعله مفاعله — — — || — — —
 в) فاعله مفاعله — — — || — — —

Самый обыкновенный, народный, размер—типа „б“. Звуки „а“ и „ä“, если далее через один согласный слѣдуетъ „i“, переходятъ всегда въ „e“. Если по требованію стиха на „e“ должно пасть удареніе, то восстанавливается первоначальный „а“ или „ä“; если-же удареніе должно быть на „ü“, то этотъ звукъ переходитъ въ „ä“, напр. вм. „özümedeki“—„özämdeki“. Объ остальныхъ особенностяхъ Восточно-Туркестанскаго произношенія смот. подробности въ приложеніи № 8 къ LXXIII-му тому „Записокъ Императорской Академіи Наукъ“ за 1893 годъ ¹⁾.

Н. Катановъ.

¹⁾ Буквы АТ обозначаютъ здѣсь академическую транскрипцію; знакъ ن произносится «н», а знакъ ج въ таранчинскихъ словахъ произносится всегда «ч».

Таранчинскій текстъ.

اولكى باب

- بو باب دا بىك بجه نىنك ناخشى سى بدولت نىنك اوغلى دور
 ۱ چاقا فلى اوتمايدور * آق تنككه سى برتنككه سى
 انجانلىق دىكان كاروك * غيرت قىلمدى چىنككه
 ۲ چاقا فلى كول بولدى * آيم لارى تول بولدى
 بىك بجه نىنك بال لارى * خونكتونك لارغه قل بولدى
 ۳ بعجين دىكى خطايلار * تورغاي نى كالام ديدور
 بىك بجه نىنك بال لارى * خونكتونك نى دادام ديدور
 ۴ آق فلى بىك باش اىكان * يكيت لاركا باش اىكان
 آق فلى بىك نى اولتركان * يك بجه دىكان باش اىكان
 ۵ بعجين دين كلكان خطاي * تورغاي نى كالام ديدور
 انجانلىق نىنك بال لارى * خطاي نى دادام ديدور
 ۶ انجانغه بارور بولسانك * بىك بجه كا دعا دنكلار
 آيم لار قنى دىسه * كافر قوليدا دىنكلار
 ۷ طى قولارنىنك آوازي * طى تلا دا فروازى
 خوتن شهرىنى آلغان * يعقوب بىك نىنك سربازى
 ۸ يعقوب بىك نىنك سربازى * النى شهركا جىق بولدى
 شاپى برله آرچىن بل * شىرىن جانغه مىخ بولدى

۲۰ یعقوب بیک عدالت بیک * خلق لارغه قایت بیک
امدی قایدین نافیلور * یعقوب بیک دك دولت بیک
۲۱ یعقوب بیکم جنك قیلغان * کافرلارنی تنك قیلغان
عسکرینیک نامینی * التون کموش رنك قیلغان
۲۲ یعقوب بیک اوزی بانور * کفارغه تنك آنور
اولکان خطای نینك باشی * سای نینك ناشیدك یانور
۲۳ یعقوب بیک یورورخاندك * یوزلاری نولون آیدك
آهو کوز قلم قاشلیق * کبرفیک لاری بوسنان دك
۲۴ یعقوب بیک کرک لیک دور * اوروشغه بورا کلیك دور
خطای برله تونککانغه * قلیجی بیلکلیك دور
۲۵ یعقوب بیک اوزی اوبدان * اون بش شهرکا بولدی خان
یعقوب بیکنی اولدی دیب * افسوغه گلدی تونککان
۲۶ یعقوب بیک اولکان آیدا * بیک بجه قرا کیدی
امدی گلدی عقلیغه * دوشمن لار ایشین بیلدی

ایکینچی باب

بو باب دا محمود خان نینك اناسی میرامان شیخ نینك

قوشاغینی اینور

۱ شیخ خوجام نینك حویلاسی * تنکدین تولاسی آفتاب
شیخ خوجام نینك تورن اوغلی * تاغدا یورویدور قاقشاب



۹ یعقوب بیک دك ابر بارمو * مونداغ سالغان شهر بارمو
یعقوب بیک چقیب کلسه * کافرلاردا جان بار مو
۱۰ آبا سربسازلار * حاضر بولونك لار
دوشمن لار کلیب قالدی * بانور بولونك لار
۱۱ یعقوب بیک اورغاچتی * مینکان آطی یورغا چتی
یعقوب بیک اولوب کیتیپ * بش کونده غوغا چتی
۱۲ کاشقرنینك خانون لاری * باشینسی تارامادی
یعقوب بیک باققان عسکر * بر سو فوشقه بارامادی
۱۳ یعقوب بیکم هو دیدیلار * بر فیاله سو دیدیلار
اجل قسمت یتیب کلسه * منکا تقدیر شو دیدیلار
۱۴ ینکی شهرنینك ایشیک * کاه آچیلیب کاه یاقیلور
یعقوب بیکدك پادشاه * امدی قایدین نافیلور
۱۵ آسانداکی فریشته * حورلار تونین کییش ده
یغلامانك لار آیم لار * یعقوب بیکم بهیشت ده
۱۶ آقسو کارباسی یم سبز * سورون یرنی خواه لایدور
کاشقرنینك عزیزلاری * یعقوب بیکنی خواه لایدور
۱۷ حضرت بولی جیلان لیغ * جیلان بیلان چول قروف
پیدودا اولکان لارنی * ییز خداغه تافشوردوق
۱۸ بعجین دین خطای گلدی * تیش لارینی جینککای تیب
انجانلیق قیوب فاشنی * قویروغینی دینککای تیب
۱۹ کاشقردا شهید بولدی * یعقوب بیکم بادولت
یعقوب بیکدین آیریلیب * خلق لارغه یتتی محنت

- ۴ محمود خان انبىك قالدى * دفتردا خطىنك قالدى
خطىنكنى اوقوب باقسام * فرزندىنك يىتىم قالدى
۵ باغىنكغە كىرىپ باقسام * آنار توبى غىنىولا
آق اوردانكغە توشىپ دور * امبال بىلە دال-سويا
۶ محمود خان نىنك اوپناشى * قەمەل باشى نىنك باشى
بازودا فرنك ملطىق * قەرومايدور كوز باشى
۷ محمود خان اوزى اوپدان * لىكن دوشىن تونككانغە
خطايلار يىمان ككافر * فارلاب بردى طورشانغە
۸ محمود خان كىيلا لمايدور * آرتوش نى كورالمايدور
آرتوشنى خىيال قىلسە * طورفاندا يىسورالمايدور
۹ مېر مېيد قاضى آخون * خطاى قوليدا بولدى خون
عبد رحيم اعلم آخون * كفار قىلدى لار زبون
۱۰ اوجونچى محمود خاندور * طورفاندا باغرى قاندور
تورتونچى مېيا شىخىم * شىخى حضرت سلطاندر

تورتونچى باب

دونكتونك نىنك قوشاقى

كاشغردا كى خطاى لارنىنك اوستىدە چقارغان قوشاق

- ۱ كاشغىرلىق غە قضا كىلدى * دونكتونك دىب بلا كىلدى
دونكتونك دىكان كافىلار * ظالمىنى آلا كىلدى

- ۲ شىخ خوجام قزان آستى * خلق غە آش بىرىم دىب
دورغا بىك توتوب بردى * منصب نى آلامن دىب
۳ شىخ خوجام نىنك حويلاسى * تورت اطرافى چىدلاغلىغ
شىخ خوجام نىنك كالاسى * كاجاوادا مېخ لاغلىغ
۴ تورت اوغلانى بر بولوب * باشنى آلسە بولمامدور
خطاى ككلسە باشىغە * قىلچ سالىسە بولمامدور
۵ شىخ خوجام بويى طالم * تورت اوغلان لارى عالم
شىخ نى شەيد قىلدى * خطاى جونك لارى ظالم
۶ شىخ خوجام اولوغ آدم * خلقى توتادور ماتىم
شىخ خوجام نى ياد قىلساق * كوزلار بولادورلار نم
۷ شىخ خوجام شەيد بولدى * بېشىت غە خرىد بولدى
شىخ خوجام نىنك تورت اوغلى * خطايلارغە ضد بولدى

اوپچى باب

بو باب دا شىخ آخونوم نىنك اوغلى محمود خان نىنك قوشاقى

- ۱ حضرت سلطان آلدېغە * باغ نى سالغان محمود خان
كاشغىرلىق يورا كىيغە * داغ نى سالغان محمود خان
۲ آنانك يوقمو محمود خان * آنانك يوقمو محمود خان
بش ياشىكندا شەرسوراب * عىلىنك يوقمو محمود خان
۳ ايشىككە قفل سالىب * آچالماغان محمود خان
ياندان بىخى آما توروب * قاچالماغان محمود خان

۱۳ کاشقردا كالا قالدى * فرزندى بلا قالدى
آنا و آنا قالدى * بربرى سىكا مونكداشتى
۱۴ دونكتونك يىغدى چونكلارنى * اوتوز بش اولوغلارنى
بر كونده هلاك ايلاب * ظلم اوروغىن ساجتى
۱۵ ظلمى عدددين كوب * ستملارى حددين كوب
ازدردك بولوب دونكتونك * يورت خلقىغه اوت ساجتى

بشنچى باب

يعقوب بىك نىنك كشى سى نوردى آخون نىنك قوشاقى

بو آنداغ واقعه دوركه يعقوب بىك نوردى آخوننى بارجه خاق دىن
بقين قىلب بىخشى كوركىن وقتىدا نوردى آخون بر دوستى نىنك
آلتى قوبى نى اويناب اوز اويى كا سولاب قىوب اونونوب قالغان
دا قوى نىنك ايكاسى يعقوب بىك كا آلتى قوبوم نى اوغرى
آلدى دىب عرض بولوب كاغد بركانده هر كشى آلمان بولسه
دارغه اسىب اولتورونكلار دىب بو بروق قىلغانده اوى اوى نى
خلايق اختارىب آلتى قوبى نى نوردى آخون نىنك اويى دىن
تغىب اليب نوردى آخون نى دارغه اسىب اولتوركانده

چقارغان قوشاقى

۱ شاپى كىكان نوردى آخون * شالفر كىكان نوردى آخون
آلتى قوبى نى برمن دىب * دارغه چققان نوردى آخون

۲ كاشقريلىق خفا بولدى * فلى مالى ادا بولدى
دونكتونك دىكان كافرلار * ربو جانغه چقا بولدى
۳ كاشقرغه آلان باغدى * آلان ايماس قان باغدى
هر كونده هر اويلوكدىن * چوقى برله سمان آلتى
۴ بىده نى آلور چنك لاب * قوى لارنى آلور ايلغاب
آطلارنى آلور خىلاب * كاشقريلىق بورور يىغلاب
۵ بوتخانه غه نام قىلدى * چىبون قوبوب جانك قىلدى
آدم لارنى قان قىلدى * قالغان نى يمان قىلدى
۶ قالغان دىن آلور بغداي * قالمايى ايشاك هم طاي
نامراد بولا قالدى باي * قايدىن اىچادور كوك چاي
۷ خلق لارده ايشاك قالمايى * باغىدا خشك قالمايى
بو دونكتونك تىرىك بولسه * خلق لارده توشاك قالمايى
۸ كوب ظالم اىكان دونكتونك * بارچه ايشى ايرماس اونك
بو كاشقر عزىزانغه * دونكتونك نى قىلب دور چونك
۹ دونكتونك لار شهر سالىدى * هر بورندىن حشار آلتى
ظلم لار تولا بولدى * خانون بىلا يىغلاشتى
۱۰ خطابلار قىلب نارلىغ * دونكتونك لار قىلب بارلىغ
خلق غه يتىب آزارلىغ * خانون لارنى آنكلاشتى
۱۱ خانون بىخشى سىن ايلغاب * چىرايلىق لار بىن خىلاب
بش يوز خانون نى تالاب * بىچىن سارى حايداشتى
۱۲ بش يوز خانون نى آلىب * پايىغه كىشان سالىب
توققان لارىغه بساقىب * يىغلاشىب وداعلاشتى

۲. تورد اخون اوزى چاقان * باش باللارنى كۆپ باققان
 باش باللار آنچه دىب * مارال باشىنى ساتقان
 ۳. مارال باشى فل بولدى * توردى اخون كۆل بولدى
 تورد اخوننى اولتوردى * خانون لارى تۆل بولدى
 ۴. تورد اخون اوزى ملا * اوقوبدور كلام الله
 تورد اخون اولوب كتى * يغلا يدور اوشاق باللار
 ۵. آطفه مينكان تورد اخون * جنكنى قىلغان تورد اخون
 بارجه فانصد آلدېدا * جنكغه كىرگان تورد اخون
 ۶. خطابلارنى اولتورگان * خطای يوراكىن يارغان
 مارال باشىغه بارىپ * دوشمن لارنى كۆيدورگان
 ۷. باش لا كىنگان تورد اخون * اىلى اوشكان تورد اخون
 اويناب قونى اوغورلاب * ضايع بولغان تورد اخون
 ۸. دارغه اسىپ قوبوب دور * باقمای اونكو سولېغه
 دوست لار فاتحه اوقونكلار * تورد اخون نىنگ روحېغه

Русская транскрипция.

I. Äyälgi bap.

Бу бапта Бак-баччениң нахшиси, Бадәүләтнің оғли-дур.

1. Чака пули өтмәй-дү;
Ак тәңгеси бир тәңгә.
Анцәллик дәгән карук—
Җайрат килмеди җәңгә.
2. Чака пули күл болди,
Ајимлери тул болди.
Бак-баччениң баллери
Зуңтуңларға кул болди.
3. Бәңиндеки хитәйлар
Торҗайни калам дәй-дү;
Бак-баччениң баллери
Зуңтуңни дадам дәй-дү.
4. Ак-кули-бак јаш-икән.
Јигитләргә јаш-икән.
Ак-кули-бакни өлтүргән
Бак-бачча дәгән баш-икән.
5. Бәңиндин кәлгән хитәй
Торҗайни калам дәй-дү;

Авқалликниң баллери
Хитайни дадам дай-дў.

6. Авқалға барур болсаң,
Бак-баччаға дуа даңлар.
Ајимлери кени дасә,
Капір коліда даңлар.
7. Тайпуларниң ауәзи—
Тайтиллада паруәзи.
Хотан шарини алған
Јакуп-бакниң сарбәзи.
8. Јакуп-бакниң сарбәзи
Алта шарға үк болди.
Шаји-бирла арчим-бал
Ширин қалға мих болди.
9. Јакуп-бак-так ар бар-мў?
Мундағ салған шар бар-мў?
Јакуп-бак чикип-калса,
Капірларда қан бар-мў?
10. Аја сарбазлар,
Хазир болуңлар!
Душмаллар келип-калди,
Батур болуңлар!
11. Јакуп-бак орға чикти;
Миңган ети жорға чикти.
Јакуп-бак олуп-кетип,
Баш кунда доға чикти.
12. Кашкарниң хотулери
Бешини тарамеди.

Јакуп-бак баккан аскар
Сокушка жарамеди.

13. Јакуп-бегим һў дедилар,
Бир пијала су дедилар.
Ақал кисмат јетип-калса,
Маға такдир шу дедилар.
14. Јеңи-шарниң ешиги
һа ечилип, һа јепилур.
Јакуп-бак-так падшаһи
Амди кайди теңилур?
15. Асмандеки перишта
Хорлар тоғин кејишта;
Јиғламаңлар, ајимлар,
Јакуп-бегим беһишта.
16. Аксу карбаси јам-сиз?
Сорғун јарни халай-дў.
Кашкарниң азизлери
Јакуп-бакни халай-дў.
17. Хазрат јоли чилаллик,
Чилан-билан чол курук.
Јайдуда олғалларни
Биз Худаға тапшурдук.
18. Бәғиндин хитай калди,
Тешлерини чиғайтит.
Авқаллик копун кашти,
Куйруғини диғайтит.
19. Кашкарда шеһит болди
Јакуп-бегим бадаўлат.

Јакуп-бәктін айріліп,
Хакларға јәтти михнәт.

20. Јакуп-бәк адәләтлик
Хакларға пәјәтлик,
Амди кәйдін тепілур
Јакуп--бәк-тәк дәүләтлик?
21. Јакуп-бегім җаң килҗан,
Кәпірларни тәң килҗан,
Аскәрниң тамәмини
Алтур кумуш раң килҗан.
22. Јакуп-бәк өзи батур,
Кунпәрға түпәк атур;
Өлгән хитәйниң беші
Сайниң теши-дәк јатур.
23. Јакуп-бәк жүрүр хан-дәк,
Јүзлери толун ай-дәк.
Аһу көз, каләм кашлик,
Кірпиклери бустән-дәк.
24. Јакуп-бәк кәрәклик-тур;
Урушка жүрәклик-тур.
Хитәй-бирлә түмгәңгә
Кілічи биләклик-тур.
25. Јакуп-бәк өзи обдән;
Он-бәш шәрға болди хан.
Јакуп-бәкни өлди дәп,
Аксуға кәлди тунған.
26. Јакуп-бәк өлгән айда
Бәк-бачча кара кәйді;

Амди кәлди аклиға;
Душмәлләр ішпн билди.

II. Ікинчи бәп.

Бу бәпта Мәмут-ханниң атеси Мір-амән шайхниң кошеҗини
айтур.

1. Шайх-хоҗәмниң хәүлеси
Тәңдин толеси аптән.
Шайх-хоҗәмниң төрт оғли
Тағда жүрүй-дү какшап.
2. Шайх-хоҗәм казан асти,
„Хакка аш бәрә-мән“ дәп.
Дурға-бәк тутуп-бәрди,
„Мансапни ала-мән“ дәп.
3. Шайх-хоҗәмниң хәүлеси
Төрт атрәни чидлағлик.
Шайх-хоҗәмниң каллеси
Каҗауада михлағлик.
4. Төрт оғлени бир болуп,
Башни алса, болмам-дү?
Хитәй кәлсә, бешіға
Кіліч салса, болмам-дү?
5. Шайх-хоҗәм боји тәлим;
Төрт оғлаллери әлим.
Шайхимни шенит килди
Хитәй чоғлери зәлим.
6. Шайх-хоҗәм улуг адәм;
Халки тута-дү мәтәм.

Шайх-хоқамни јат килсак,
Көзләр бола-дўлар нәм.

7. Шайх-хоқам шеһит болді;
Бешіккә херит болді.
Шайх-хоқамниң төрт оғли
Хитайларға зит болді.

III. Үчүнчї бәп.

Бу бәпта Шайх-ахунумниң оғли Мамут-ханниң кошеғи.

1. Хәзрәт-Султан алдига
Бағни салған Мамут-хан.
Кашкарлик жүрекига
Дағни салған Мамут-хан.
2. Атаң jok-му, Мамут-хан?
Анаң jok-му, Мамут-хан?
Баш јешигда шәр сурап,
Аклиң jok-му, Мамут-хан?
3. Ешиккә купуа селин,
Ач'алмаған Мамут-хан;
Јанда јахши ат туруп,
Кач' алмаған Мамут-хан.
4. Мамут-хан, етиң калди,
Дәптәрда хетиң калди.
Хетиңни окуп-баксам,
Пәрзәндиң јетим калди.
5. Беғиңға кирип-баксам,
Анар түби ғайнула.

Ак ордаңға түшүп-тү
Амбал-билә дә-лоја.

6. Мамут-ханниң ойнаши
Комул-бешиниң беші.
Бозуда пәрәң милтик;
Курумай-дү көз јеші.
7. Мамут-хан өзи обдән,
Ликән дүшмән түңгәңгә.
Хитайлар јаман кәпир,
Парлап-бәрди Турпанға.
8. Мамут-хан кәл'-алмай-дү,
Артүшни көр'-алмай-дү.
Артүшни хижал килса,
Турпанда жүр'-алмай-дү.
9. Мір-Меғит-кәзи-ахун
Хитай колда болди хун.
Абду-Реһим Алам-ахун
Куппәр килдилар зубун.
10. Үчүнчи Мамут-хан-дү,
Турпанда бағри кан-дү.
Төртүнчи Мижә-шайхим
Шайх-и Хәзрәт-Султан-дү.

IV. Төртүнчї бәп.

Зуңтуңниң кошеғи.

Кашкардеки хитайларниң үстидә чикарған кошак.

1. Кашкарликка кәзә кәлди,
Зуңтуң дәп бәлә кәлди.

Зуңтуң дәгән кәпірлар
Зулмәні ала-калди.

2. Кашкарлик ханә болди,
Пул мелі адә болди.
Зуңтуң дәгән кәпірлар
Рабӯ қанға қанә болди.
3. Кашкарға албан јағди;
Албан имәс, кан јағди.
Һәр күндә һәр үйлүктин
Чоп-бирлә саман алди.
4. Бидені алуң қиғлаң;
Койларни алуң илғаң.
Атларни алуң хиллаң;
Кашкарлик жүрүр јиғлаң.
5. Бутханаға там килди,
Чөјүн кујун қаң килди.
Адамларни кан килди,
Калғанни јаман килди.
6. Калғандин алуң буғдай,
Калмеді ашәк һәм тай.
Намрәт бола-калди бай,
Кайдін ічә-дү көк чай?
7. Хакларда ашәк калмас,
Беғида хашәк калмас.
Бу Зуңтуң тирік болса,
Хакларда төшәк калмас.
8. Көп зәлим-икән Зуңтуң,
Барча іши ірмәс оң.

Бу Кашкар азизәға
Зуңтуңни килип-тү чоң.

9. Зуңтуңлар шәр салди,
Бар јурттін хашар алди.
Зулумлар тола болди,
Хотун бала јиғлашти.
10. Хитайлар килип тарлик,
Зуңтуңлар килип јарлик,
Хакка јетип азәрлик,
Хотуларни аңлашти.
11. Хотун јахшисия илғаң,
Чирайликлерин хиллаң,
Баш-јүз хотунни таллаң,
Бағин-сері һайдашти.
12. Баш-јүз хотунни елип,
Пәјиға кишән селип,
Туккаллеріға бекип,
Јиғлешип уадәлашти.
13. Кашкарда кала калди,
Пәрзәнди бала калди.
Ата у ана калди,
Бір бирисігә муңдашти.
14. Зуңтуң јиғди чоңларни,
Отгуз-баш улуғларни.
Бір күндә һәләк айлаң,
Зулум уруғин сашти.
15. Зулми адаттин көп,
Ситәмләри хаттин көп.

Аждар-дәк болуп Зуңтуң,
Јурт халкіға от сашті.

V. Бешінчі бап.

Јакуп-бәкнiң кiшисі Турд'-әхуннiң кошегі.

Бу андак уәкиа-дур-кi Јакуп-бәк Турд'-әхуннi барча хактiн јекiн кiлiп, јахшi көргән уактiда Турд'-әхун бiр достiнiң алта којiнi ойнап өз өјiгә сулап-којуп, унутуп-калғанда, којнiң әгесі Јакуп-бәккә „алта којумнi оғри алдi!“ дәп арзi болуп, кағаз бәрғәндә, „һәр кiшi алған болса, дәрға есiп, өлтүрүңләр!“ дәп, буйрук кiлғанда, өй өйнi халәјiк ахтерiп, алта којiнi Турд'-әхуннiң өјидiн тепiб-елiп, Турд'-әхуннi дәрға есiп өлтүргәндә, чiкарған кошегі:

1. Шајi кәйгән Турд'-әхун,
Шалпар кәйгән Турд'-әхун,
Алта којнi јәр-мән дәп,
Дәрға чiккан Турд'-әхун.
2. Турд' әхун өзі чаккан,
Јаш балларнi көп баккан.
Јаш баллар акча дәп,
Марал-бешiнi саткан.
3. Марал-бешi пул болдi,
Турд'-әхун күл болдi.
Турд'-әхуннi өлтүрдi,
Хотуллери тул болдi.
4. Турд'-әхун өзі муллә,
Окуй-дү Кәләмуллә;

Турд'-ахун өлүп-кәтті,
Жізлай дү ушак балла(р).

5. Атка миңган Турд'-ахун,
Цаңни кілбан Турд'-ахун.
Барча пансат алдіда
Цаңгә кирган Турд'-ахун.

6. Хитайларни өлтүргән,
Хитай жүрегін жарған.
Марал-бешіға беріп,
Дүшмәлләрни көйдүргән.

7. Јаш-ла кәткән Турд'-ахун,
Еті үшкән Турд'-ахун.
Ойнап койни оғурлап,
Зајі болған Турд'-ахун.

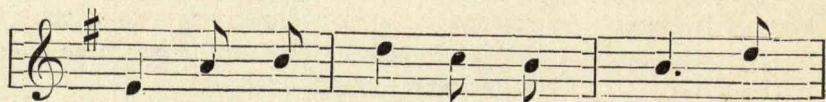
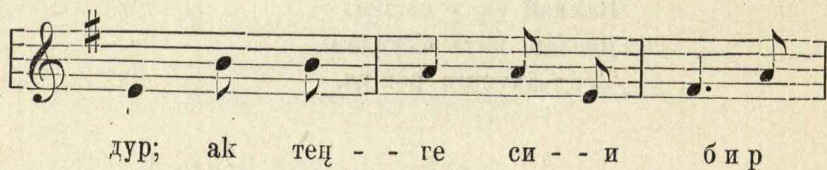
8. Дәрға есіп-којуп-тү,
Бакмай оң у солиға.
Дослар, пата окуңлар
Турд'-ахунниң рөхіға.



Русскій переводъ.

1. Пѣсня о Бекъ-Бачѣ, сынѣ Бадаулета, т. е. Явубъ-бека
Нашгарснаго.

$\text{♩} = 76.$





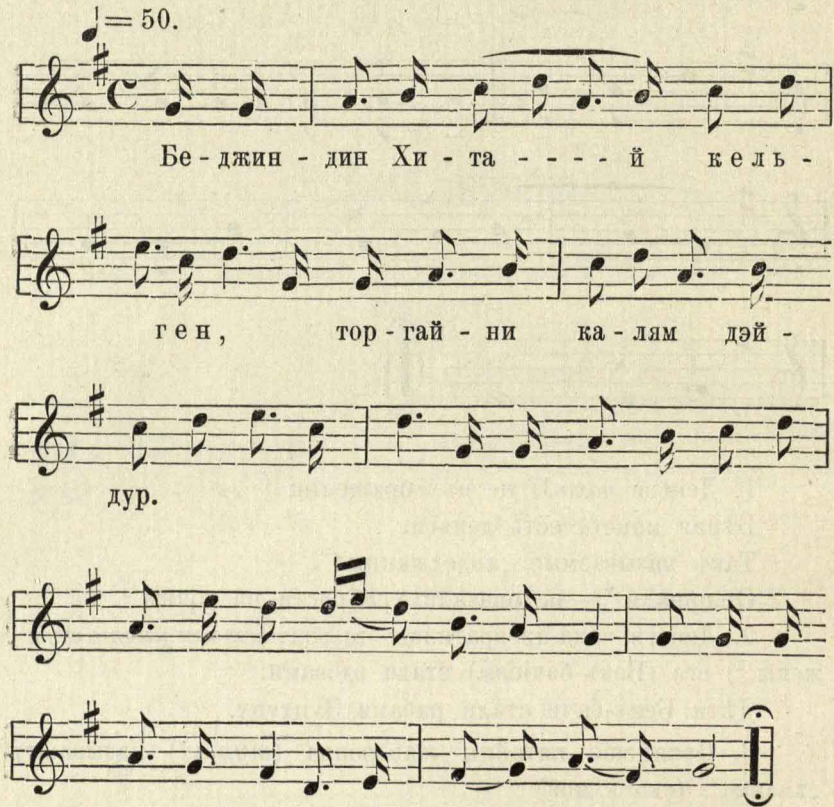
1. Деньги *чака* ¹⁾ не въ обращеніи;
Бѣлая монета есть деньги.
Такъ называемые „андеджанцы“
Оплошали ²⁾—не оказали храбрости на войнѣ.
2. Деньги *чака* превратились въ золу (*стали ничтожны*),
жены ³⁾ его (Бекъ-бачіевы) стали вдовами.
Дѣти Бекъ-бачи стали рабами Зунтуну.
3. Пекинскіе китайцы жаворонка (*тургай*) называютъ
„каламъ“ (скоть мой);
Дѣти Бекъ-бачи называютъ Зунтуна отцемъ.
4. Акъ-кули-бекъ молодъ; онъ—начальникъ джигитовъ
(Бадаулета).

¹⁾ Мѣдная монета *чохи* (АТ *чака*). Видно, что пѣсня эта сочинена въ Хотанѣ, ибо тамъ *чохи* не ходятъ.

²⁾ *Карукъ*—оплошали, оробѣли, собственно-сморщились.

³⁾ *Аимъ* (АТ *ајим*)—барыня по-сартовски, или *агача* (АТ *аҗача*) по-таранчински.

Убившій Акъ-кули-бека—такъ называемый Бекъ-бача—
былъ главнымъ виновникомъ (сего убійства).



5. Китайцы, прибывшіе изъ Пекина, жаворонка называютъ „каламъ“;

Дѣти „андеджанцевъ“ называютъ китайцевъ отцами.

6. Если ты поѣдешь въ Андеджанъ, передай привѣтствіе Бекъ-бачѣ.

Если спросятъ—гдѣ жены, то скажите, что въ рукахъ у невѣрныхъ.

7. Звукъ отъ фальконетовъ ¹⁾ (тей-пу) то-же, что бахрама у парчи ²⁾.

Взяли городъ Хотанъ солдаты Якуббека;

8. Солдаты Якубъ-бека наполнили ³⁾ Алты-шаръ. Шаги и шелковая мануфактура сдѣлались гвоздемъ для сладкихъ душъ ⁴⁾.

9. Есть-ли мужчина, подобный Якубъ-беку? Найдете-ли такъ (хорошо) построенные города ⁵⁾?

Если Якубъ-бекъ появится (на побоище), то останется-ли душа у невѣрныхъ?

10. Эй, солдаты, будьте готовы!

Враги пришли—будьте богатырями!

11. Якубъ-бекъ выѣхалъ на охоту ⁶⁾; лошадь, на которой онъ ѣхалъ, оказалась иноходцемъ.

Послѣ того, какъ Якубъ-бекъ умеръ, въ теченіе пяти дней раздавались крики.

12. Кашгарскія женщины не расчесывали своихъ головъ, Охранявшія Якубъ-бека войска не были годны и для одного сраженія.

13. Якубъ-бекъ сказалъ „гу“ ⁷⁾ и приказалъ подать чашку воды.

„Если опредѣленная судьбою доля—смерть наступила—то это мнѣ предопредѣленіе Божіе“ (Якубъ-бекъ) сказали.

¹⁾ *Тейпу* (АТ тайпу) изъ китайскаго „тай-пао (большая пушка).

²⁾ *Тейтылла* (АТ тайтіллā)—парча отличная, изъ Индіи.

³⁾ *Джикъ булды* (АТ џік болді).

⁴⁾ Т. е. носившіе шелковыя ткани изнѣжились и затѣмъ были побиты войсками.

⁵⁾ *Шаръ* (АТ шār, шār)—городъ.

⁶⁾ *Урга* (АТ орға)=о́за—на охоту.

⁷⁾ „*Гу*“ (АТ hū) произносилъ онъ, вздыхая послѣ принятаго яду.

14. Ворота Енги-шара ¹⁾ то отворялись, то запирались.
Гдѣ найдется теперь государь, подобный Якубъ-беку?

15. Небесные ангелы надѣли одежды гурій;
Не плачьте, барыни: Якубъ-бекъ въ раю.

16. Будете ли вы ѣсть аксуйскія тыквы ²⁾? Для этого
требуется тѣнистое ³⁾ мѣсто.

Кашгарскіе святые любятъ Якубъ-бека.

17. Дорога къ Хазрету ⁴⁾ поросла *чилян*омъ (джигда).

Это—чиляновыя поросли и сухая пустыня ⁵⁾.

Умершихъ на (мѣстности) Ейду ⁶⁾ мы получили Богу.

18. Изъ Пекина пришли китайцы; они скалятъ ⁷⁾ свои
зубы.

Андеджанцы встали и убѣждали, поднявши свои хвосты
вверху ⁸⁾.

19. Якубъ-бекъ Бадаулетъ сталъ мученикомъ въ Кашгарѣ;
послѣ того какъ народъ разлучился съ Якубъ-бекомъ, его по-
стигли всякія бѣдствія.

20. Якубъ-бекъ былъ справедливый, народъ его благоден-
ствовалъ.

Теперь откуда найдется столь могущественный, какъ
Якубъ-бекъ?

21. Якубъ-бекъ велъ войны, невѣрнымъ причинялъ стѣс-
неніе, украсилъ все свое войско золотомъ и серебромъ.

¹⁾ *Енги-шаръ* (АТ *jeңi şār*) — новый городъ, такъ
называлось предмѣстье стараго города Кашгара.

²⁾ *Карба* (АТ *karbā*)—тыква.

³⁾ *Сюрунъ* (АТ *sörün*) изъ монгол. *ᠰᠦᠷᠦᠨ* (АТ *sārün*)—
тѣнистый, прохладный.

⁴⁾ *Хазретъ-Султанъ* или Хазретъ-Аппакъ.

⁵⁾ *Чоль* (АТ *čöl*)—безводная пустыня.

⁶⁾ *Ейду*—названіе перевала по дорогѣ къ г. Курля.
А. Н. Куропаткинъ называетъ „урочище—Яйды“ (Джайды)
между Маралъ-баши и Аксу.

⁷⁾ *Чингайтыбъ* (АТ *čiŋğaitip*).

⁸⁾ *Дингайтыбъ* (АТ *diŋğaitip*).



сы афта - - б



1. У Шейха-ходжи въ жилище ¹⁾ больше, чѣмъ въ полови-
вину ²⁾, проходитъ солнце ³⁾.

¹⁾ Хауле (АТ хăуля).

²⁾ Темъ (АТ тѣн).

³⁾ Т. е. крыша открыта болѣе, чѣмъ на половинѣ дома.

Четверо сыновей Шейхъ-ходжи ходятъ въ горахъ разстроенные.

2. Шейхъ-ходжа повѣсилъ котель, говоря: „я приготовлю народу угощеніе (пищу“); Дурга - бекъ схватилъ (Шейхъ-ходжу) и отдалъ (китайцамъ), говоря: „получу его должность“.

3. Жилище Шейхъ-ходжи съ четырехъ сторонъ обнесено колючками ¹⁾;

Голова Шейхъ-ходжи прибита въ клѣтѣ ²⁾ гвоздемъ.

4. Четыре сына его, соединившись, развѣ не могли взять голову его (изъ клѣтки);

Если прійдутъ китайцы (узнавши это), въ голову ихъ развѣ нельзя вонзить пашку?!

5. Ростъ Шейхъ-ходжи какъ таль (прямой); всѣ четыре сына его грамотные.

Китайскіе начальники злодѣи умертвили моего Шейха.

6. Шейхъ-ходжа мой—великій человѣкъ; народъ оплакиваетъ его.

Если вспомнимъ Шейхъ-ходжу, то глаза становятся влажны.

7. Шейхъ-ходжа мой сдѣлался мученикомъ за вѣру; онъ сталъ покупкой для рая.

Четверо сыновей Шейхъ-ходжи сдѣлались противниками китайцевъ.

¹⁾ Чидламыкъ (АТ чїдлаулік).

²⁾ Каджава (АТ каѣауа),

III. Сказаніе о Махмудъ-ханѣ, сынѣ Шейхъ-ахуна ¹⁾.

$\text{♩} = 83.$

The musical score is written on seven staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked as quarter note = 83. The lyrics are written below the first two staves. The melody consists of eighth and quarter notes, with some rests. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

Хав - ре - т сул-тан ал - ди - га баг - ни
сал - - - - ган Мах - - - - муд - хан.

¹⁾ Называютъ его также *Шейхъ-ходжамъ* (АТ Шайх-хоѣм).

1. Махмудъ - ханъ развелъ садъ противъ Хазретъ-Султана ¹⁾, Махмудъ-ханъ огорчилъ сердца Кашгарцевъ.

2. Нѣтъ-ли у тебя отца, Махмудъ-ханъ?

Нѣтъ-ли у тебя матери, Махмудъ-ханъ?

Въ пятилѣтнемъ возрастѣ ты управлялъ городомъ; нѣтъ-ли у тебя разума, Махмудъ-ханъ?

3. Ворота заперли замкомъ ²⁾, не могъ отворить ихъ Махмудъ-ханъ;

Близъ него стояла хорошая лошадь, не могъ убѣжать Махмудъ-ханъ.

4. Махмудъ-ханъ, осталось твое имя!

Въ книгахъ осталось твое писаніе.

Когда я прочиталъ твое писаніе, я увидѣлъ, что у тебя остались дѣти—сироты.

5. Когда я вошелъ въ твой садъ, то увидѣлъ подъ гранатой черносливъ ³⁾;

Въ бѣломъ дворцѣ ⁴⁾ твоимъ остановились Амбанъ и Далоа ⁵⁾.

6. Любовница Махмудъ-хана (находится) въ верховьяхъ Кумуль-баши.

Въ рукѣ его французское ружье; слезы на глазахъ не высыхаютъ.

7. Махмудъ-ханъ самъ хорошъ, но онъ врагъ дунганамъ.

Китайцы, дурные невѣрные, сослали ⁶⁾ (его) въ Турфанъ.

¹⁾ Это—мазаръ султана Сутукъ—Бугра-хана.

²⁾ *Куфль* (АТ купул) или *кулунъ*—замокъ.

³⁾ *Гайнула* или *Айнула*.

⁴⁾ *Урда*.

⁵⁾ *Далоа*—китайское слово (да-лао-ѣ, знач. „большой господинъ, баринъ“) —большіе чиновники.

⁶⁾ *Парлабъ* (АТ парлап) —произошло отъ китайскаго слова *фале*—сослать.

8. Махмудъ-ханъ не можетъ прійти, не можетъ поглядѣть на Артушъ ¹⁾.

Если онъ подумаетъ объ Артушѣ, то не можетъ пребывать въ Турфанѣ.

9. Миръ Меджидъ-казій - ахунъ въ рукахъ китайцевъ былъ убитъ

А Абды-Рахима Алямъ-ахуна невѣрные (китайцы) совсѣмъ ослабили.

10. Третій (сынъ Шейхъ-Ахуна) — Махмудъ-ханъ. Въ Турфанѣ печень его обливается кровью.

Четвертый (сынъ) Міа- шейхъ состоитъ шейхомъ у Хазретъ-Султана ²⁾.

IV. Сказаніе о Зунтунѣ. ³⁾.

Сказаніе, сочиненное на китайцевъ, которые находятся въ Кашгарѣ.



¹⁾ Артушъ (АТ Артуш) — селеніе близъ г. Кашгара. Существуетъ два селенія Артуша: верхнее и нижнее.

²⁾ На могилѣ султана Сутукъ-Буграхана.

³⁾ Сочинена эта пѣсня въ 1879 году населеніемъ Кашгара.



1. Кашгарцевъ постигъ рокъ, пришло несчастіе, именуемое Зунтунъ.

Такъ называемый Зунтунъ съ невѣрными принесли ¹⁾ жестокости.

2. Кашгарцы опечалились; лишились денегъ и имущества (раззорились);

Такъ называемый Зунтунъ съ невѣрными (китайцами) сталъ мучить ихъ души.

3. На Кашгаръ полились повинности (албанъ); это не повинности, это кровь полилась!

Каждый день съ каждой семьи брали сѣно ²⁾ и солому.

4. Брали клеверъ, взвѣшивая его на джины ³⁾, брали барановъ по выбору ⁴⁾;

Брали лошадей, выбирая лучшихъ ⁵⁾; кашгарцы ходили съ плачемъ.

¹⁾ *Ала* = элибъ (АТ еліп).

²⁾ *Чунъ* (АТ чѡп) — сѣно, дрова.

³⁾ *Джинглабъ* (АТ ціглап) — вѣсить на джины.

⁴⁾ *Илгабъ* (АТ ілѡап).

⁵⁾ *Хиллабъ* (АТ хайрлап) изъ араб. — тюрк. *خيرلاب* выбирать лучшее.

5. Для кумирни построили стѣну, повѣсили чугуны (чююнь) и сдѣлали колоколъ ¹⁾.

Изъ людей они высосали кровь, съ остальными дурно обходились.

6. Съ оставшихся они собирали пшеницу; не осталось ни ишака, ни жеребенка.

Богатые стали ²⁾ бѣдными ³⁾, откуда они будутъ пить *кукчай* ⁴⁾.

7. У народа не осталось ишаковъ; въ садахъ не осталось ни щепки ⁵⁾.

Если этотъ Зунтунъ будетъ живъ, то у народа не останется и постели.

8. Великій тиранъ—этотъ Зунтунъ, всѣ дѣла его не правы ⁶⁾.

Надъ этими кашгарскими святыми поставили Зунтуна начальникомъ.

9. Зунтунъ построилъ городъ, онъ набралъ рабочихъ ⁷⁾ съ каждой страны (юртъ).

Насилій было очень много; женщины и дѣти плакали.

10. Китайцы чинятъ притѣсненія (тарлыкъ), а Зунтунъ отдаетъ приказанія.

Народъ постигли оскорбленія: онъ требовалъ себѣ женщинъ (хорошенькихъ).

¹⁾ *Джангъ* изъ китайск. цзянь—колоколъ, звукоподраж. слово.

²⁾ *Була-калды* (АТ бола калді)=булубъ калды (АТ болуп-калді).

³⁾ *Намурадъ* (АТ нāmrāt) изъ перс. араб. نامراد

⁴⁾ *Кукчай* (АТ кѡк чай)—сортъ зеленого чаю.

⁵⁾ *Хашекъ*.

⁶⁾ *Унгъ* (АТ онъ)—правый.

⁷⁾ *Хашаръ*—таранч. слово—работіе по наряду въ большомъ количествѣ.

11. Выбрали лучшихъ женщинъ, набравши ихъ изъ самыхъ красивыхъ; набрали ¹⁾ пятьсотъ женщинъ и отправили къ Пекину.

12. Отобравши пятьсотъ женщинъ, надѣли имъ на ноги пуги.

Смотрѣли онѣ на родныхъ, плакали и прощались при разлукѣ.

13. Въ Кашгарѣ остался ихъ скотъ, остались ихъ малыя дѣти;

Остались ихъ родители: они другъ другу жаловались ²⁾.

14. Зунтунъ собралъ старшихъ лицъ своихъ, тридцать пять начальниковъ

И въ одинъ день разсѣялъ сѣмена тираниі, чтобы погубить.

15. Жестокости его многочисленны, притѣсненія и обиды его безграничны.

Зунтунъ, уподобляясь дракону, разсѣваетъ огонь среди населенія страны.

V. Сказаніе о Турды-Ахунѣ, служившемъ у Якубъ-бена.

Происшествіе это было таково:

Якубъ-бекъ изъ всѣхъ людей, которые его окружали, приблизилъ къ себѣ Турды-ахуна и полюбилъ его. Однажды Турды-ахунъ взялъ шутя (уйнабъ) у одного своего друга шесть барановъ, заперъ ихъ въ своемъ домѣ и забылъ о нихъ. Владѣлецъ барановъ подалъ жалобу Якубъ-беку, что у него воръ взялъ шесть барановъ. Когда принесена была жалоба и подана бумага, то послѣдовало распоряженіе, чтобы чело-вѣка, взявшаго барановъ, повѣсили на висѣлицу и умертвили.

¹⁾ Таллабъ или хыллабъ — خیلا ب

²⁾ Мундашты (АТ муңдашти).

Народъ сталъ дѣлать обыскъ ¹⁾ по домамъ и шесть этихъ барановъ нашли въ домѣ Турды-ахуна. Ихъ взяли. Когда Турды-ахуна повѣсили на висѣлицу и умертвили, то составлена была слѣдующая пѣснь:

1. Турды-ахунъ, надѣвавшій шелковыя матеріи (шаи),
Турды-ахунъ, надѣвавшій французскій ситецъ (шальпаръ),
Турды-ахунъ, пожелавшій съѣсть шесть барановъ, взошелъ на висѣлицу.

2. Турды-ахунъ самъ проворный ²⁾, онъ воспиталъ (бакканъ) много молодыхъ парней.

Если молодые парни просили денегъ, то продавалъ Мараль-баши ³⁾.

3. Мараль-баши доставляло деньги; Турды-ахунъ сталъ пепломъ.

Турды-ахуна умертвили; жены его стали вдовами.

4. Турды-ахунъ самъ грамотный (мулла), онъ читаетъ слово Божіе.

Турды-ахунъ умеръ; плачутъ (по немъ) малыя дѣти.

5. Турды-ахунъ садился на коня;

Турды-ахунъ участвовалъ въ сраженіяхъ.

Турды-ахунъ впереди всѣхъ пятисотенныхъ начальниковъ выходилъ на сраженіе.

6. Онъ умерщвлялъ китайцевъ, онъ надсадилъ сердце китайцевъ;

Отправившись въ Мараль-баши, онъ сжегъ ⁴⁾ тамъ враговъ (китайцевъ).

7. Молодымъ (яш-ла) отправился (на тотъ свѣтъ)

¹⁾ *Ахтарыбъ* (АТ ахтеріп).

²⁾ *Чакканъ* (АТ чаккан)—проворный, ловкій.

³⁾ Т. е. расходовалъ получаемыя съ сего села подати и сборы. *Маралбаши* (АТ Марал-беші)—селеніе близъ г. Кашгара.

⁴⁾ Взорвалъ ихъ на воздухъ.

Турды-ахунъ; погасло ¹⁾ имя его, Турды-ахуна.

Онъ шутя уворовалъ барановъ—погибъ Турды-ахунъ!

8. Повѣсили его на висѣлицу, не смотря ни на право, ни на лѣво ²⁾).

Друзья, прочитайте молитву (фатиху) за душу Турды-ахуна.



¹⁾ *Юшканъ* (АТ ўшкѣн).

²⁾ *Унгу сумга* (АТ оң-у-соліға) — поспѣшно; въ томъ смыслѣ, что не было произведено никакого дознанія и его повѣсили безъ разслѣдованія дѣла.